

# An t-Eilean Muileach

## The Isle of Mull

Le Dughall MacPhail

Seisd

**An t-Eilean Muileach, an t-eilean àghmhor,**  
The Isle of Mull, the prosperous isle,  
**An t-eilean grianach mu 'n iath an sàile**  
The sunny isle surrounded by the sea  
**Eilean buadh-mhor nam fuar bheann àrda,**  
Triumphant island of the cold high mountains,  
**Nan coilltean uaine, 's nan cluaintean fàsail**  
The green woods, and the lonely pastures

Rann 1

**B' fhallain cùbhraidh 's bu rèidh an t-àilean,**  
There would be healthy, fragrant, and clear breezes  
**Le bhlàthan maoth bhog bu chaoine fàileadh;**  
With tender soft blossoms in the gentle air;  
**Bu ghlan na bruachan mu 'n d'fhuair mi m' arach**  
That would cleanse the banks around where I was raised  
**An Doire 'chuilinn aig bun Beinn Bhàirneach**  
At Doire an Chuilinn at the foot of Ben Bairneach

Rann 2

**B' e 'n sòlas intinn leam a bhith 'g èisdeach**  
With a contented mind I would listen  
**Ri còisir bhinn ghuthach, ghrinn a' Chèitein,**  
To a beautiful sweet voiced choir in May  
**A' seinn gu sunndach an dlùths' nan geugan**  
Singing happily in the branches  
**A' choill' fo liath dhealt's a' ghrian ag èirigh**  
The forest grey dewed in the rising sun

Rann 3

**Chlaon gach sòlas dhiubh siud mar bhruadar,**  
Every delight that came from them fell like a dream  
**'S mar bhristeadh builgein air stuadh thonn,**  
Like bursting bubbles on a the crest of a wave  
**Ach soraidd slàn leis gach loinn is buaidh**  
But success and health to every joy and accomplishment  
**A bh' air eilan àghmhor nan àrd bheann fuara**  
That there was on the prosperous island of the cold high mountains.

**eilean** - island; **àghmhor** - prosperous;  
**grianach** - sunny; **iath** - surrounded;  
**sàile** - sea; **buadh-mhor** - victorious,  
triumphant; **fuair** - cold; **bheann** -  
mountains; **àrda** - high; **coilltean** -  
woods; **uaine** - green; **cluaintean** -  
pastures; **fàsail** - secluded, lonely;

**fhallain** - sound, healthy; **cùbhraidh** -  
fragrant; **rèidh** - clear; **àilean** - breezes;  
**bhlàthan** - blossoms; **maoth** - tender;  
**bhog** - soft; **chaoine** - gentle; **fàileadh** -  
air; **ghlan** - cleansed; **bruachan** -  
banks; **mu 'n** - around; **d'fhuair** - got;  
**arach** - upbringing; **bun** - foot, base;  
**Doire 'chuilinn** (place-name) - holly  
grove

**sòlas** - contented, delighted; **intinn** -  
mind; **ag èisdeach** - listening; **còisir** -  
choir; **bhinn** - sweet; **ghuthach** -  
voiced; **Chèitein** - May; **A' seinn** -  
singing; **gu sunndach** - happily;  
**dlùths'** - near, close to; **geugan** -  
branches; **choill'** - wood, forest; **liath** -  
grey; **dhealt** - dew; **ghrian** - sun; **ag**  
**èirigh** - rising;

**Chlaon** - inclined eminent; **gach** -  
each; **sòlas** - contentment, delight;  
**dhiubh** - of them; **siud** - fall to; **mar** -  
as, like; **bhruadar** - dream; **bhristeadh**  
- broken; **builgein** - bubbles; **stuadh** -  
wave, summit; **thonn** - wave; **Ach** -  
but; **soraidd** - success; **slàn** - health;  
**leis** - with, to; **gach** - every; **loinn** - joy;  
**buaidh** - accomplishment